



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Arregaçando as Mangas: a tradução de expressões idiomáticas PB-Libras/Libras-PB em vídeos disponíveis na internet
Autor	PAUINI BARCELLOS SANCHEZ
Orientador	CARINA REBELLO CRUZ

Arregaçando as Mangas: a tradução de expressões idiomáticas PB-Libras/Libras-PB em vídeos disponíveis na *internet*

Candice Batista Fraga (UFRGS)

Pauini Barcellos Sanchez (UFRGS)

Carina Rebello Cruz - Doutora em Letras - Linguística Aplicada (UFRGS)

Resumo: As expressões idiomáticas são utilizadas no discurso cotidiano e tendem a dar um tom mais informal à nossa fala. Uma expressão é idiomática quando o significado da expressão toda não corresponde à somatória do significado de cada um dos seus elementos (TAGNIN, 2013). Segundo Braz e Novais (2014), por muito tempo as expressões idiomáticas têm sido objeto de discussão entre os tradutores, visto que elas trazem peculiaridades da língua de origem que nem sempre encontram um equivalente na língua de chegada. Os estudos sobre expressões idiomáticas em Línguas de Sinais e sobre a tradução de expressões idiomáticas de uma língua de sinais para uma língua oral ou vice-versa ainda são recentes (SHERIDAN, 2009; FREIRE, 2012). O presente estudo visa analisar o conteúdo de dois vídeos publicados no *Youtube*, que contém o uso de expressões idiomáticas em PB traduzidas para Libras, e vice-versa. Seus títulos são: 'Expressões Idiomáticas em Libras', postado por Alexandre Elias, em 2013; e 'Expressões idiomáticas da Libras', postado pelo Centro de Capacitação de Profissionais da Educação e de Atendimento às Pessoas com Surdez da Secretaria de Educação do Estado do Mato Grosso do Sul, em 2016. O primeiro apresenta expressões em PB traduzidas para Libras e o segundo expressões em Libras traduzidas para PB. Algumas análises revelam que, em geral, na tradução PB-Libras e Libras-PB foram utilizadas paráfrases nas traduções das expressões idiomáticas. No vídeo Libras-PB os sinais isolados ou as combinações de sinais foram analisadas, visando verificar a presença de expressões idiomáticas conforme o conceito apresentado por Tagnin (2013). Acredita-se que este estudo possa contribuir para ampliar o conhecimento sobre expressões idiomáticas em Libras e para prática de Tradutores e Intérpretes de Libras-PB/PB-Libras.

Palavras-chave: Tradução; Libras; Português; Expressões idiomáticas.

Referências

BRAZ, Senivaldo; NOVAIS, Juliana Oliveira. A tradução do português para o inglês de algumas expressões idiomáticas. *Revista Philologus*, Ano 20, n° 60, Supl. 1: Anais da IX JNLFLP. Rio de Janeiro: CiFEFiL, set./dez.2014, p. 423-433.

FREIRE, Maria José D. A tradução e interpretação de provérbios e expressões idiomáticas em língua gestual – equivalentes linguísticos e culturais. *Exdra - Revista Científica ESEC*. Português: Investigação e Ensino, número temático, p. 122-128, 2012.

SHERIDAN, Sarah. Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL): Theory and Practice. *The Sign Language Translator and Interpreter*, v. 3, n.1, p. 69-83, 2009.

TAGNIN, Stella. *O jeito que a gente fala: combinações consagradas em inglês e português*. Disal Editora: Barueri. 2013.